

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023
FORMA STUDIÓW: STACJONARNE

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu / grupa zajęć dla kierunków regulowanych
Przekład w teorii i praktyce/A1

2. Nazwa kierunku Filologia, specjalność Filologia angielska

3. Poziom kształcenia studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 3

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
3		30				

6. Język wykładowy angielski

7. Wykładowca dr Izabela Dąbrowska

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

1. znajomość języka angielskiego na poziomie B2

9. Cele przedmiotu

C1 omówienie wybranych teorii i pojęć z zakresu współczesnej teorii przekładu;

C2 zapoznanie studentów z różnymi strategiami i technikami tłumaczeniowymi, ich uwarunkowaniem oraz konsekwencjami stosowania;

C3 zapoznanie studentów z kryteriami oceny przekładu;

C4 rozwijanie umiejętności w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych;

C5 rozwijanie umiejętności samodzielnej interpretacji w tłumaczeniu ustnym;

C6 rozwijanie umiejętności kreatywnego myślenia i elastyczność w kształtowaniu przekładów tekstu i ich oceny;

C7 rozwijanie u studentów umiejętności korzystania z technik informacyjno-komunikacyjnych niezbędnych w pracy zawodowej tłumacza/specjalisty języka angielskiego;

C8 uwrażliwienie studentów na potrzebę pogłębiania wiedzy oraz konieczność zasięgania opinii ekspertów.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się

WIEDZA

EU01	zna i rozumie wybrane trendy i teorie translatoryczne;	K_W01
EU02	zna i rozumie zaawansowane pojęcia z przekładoznawstwa oraz ich zastosowanie w praktyce zawodowej;	K_W03
EU03	Zna i rozumie specyfikę różnego typu tłumaczeń;	K_W01

UMIEJĘTNOŚCI

EU04	potrafi stosować różne strategie translatorskie w tłumaczeniach pisemnych z uwzględnieniem uwarunkowań zewnętrznych – kontekst, funkcja tekstu, odbiorca docelowy;	K_U09
EU05	potrafi stosować właściwe strategie translatorskie w tłumaczeniach ustnych celem zagwarantowania skutecznej komunikacji;	K_U09
EU06	akceptuje wielość rozwiązań tłumaczeniowych oraz potrafi stosować różnorodne strategie i techniki przekładu;	K_U09
EU05	potrafi stosować należyte techniki informacyjno-komunikacyjne w praktyce zawodowej;	K_U10
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU06	jest gotów na różnorodne rozwiązania, oraz do ustawicznego pogłębiania wiedzy z zakresie przekładu, w tym korzystania z opinii ekspertów;	K_K02
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
1. Zapoznanie z podstawowymi pojęciami przekładoznawstwa oraz typologiami tłumaczeń;		
2. Historia przekładu;		
3. Teoria przekładu w kontekście współczesnej nauki o przekładzie;		
4. Podwójne uwarunkowanie przekładu i jego konsekwencje;		
5. Pojęcie i cechy ekwiwalencji przekładowej;		
6. Funkcjonalizm, teoria Skopos, jej zastosowanie w praktyce, tłumaczenia reklam oraz tekstów użytkowych;		
7. Nieprzekładalność. Ekwiwalencja zerowa i drogi jej przewyżczania;		
8. Uwarunkowania funkcjonowania i odbioru przekładu;		
9. Wybrane techniki translatorskie i ich zastosowanie w pracy zawodowej specjalisty z zakresu języka angielskiego		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Wykład problemowy		
2. Nowoczesne metody nauczania teorii i praktyki przekładu z wykorzystaniem Internetu		
3. Praca z materiałami autentycznymi (samodzielna, w parach/grupach)		
4. Interaktywne/multimedialne prezentacje		
5. Słowniki internetowe, materiały własne prowadzącego		
6. Narzędzia Platformy MS Teams		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
1. Samodzielne tłumaczenie ustne		
2. Kolokwia pisemne (pytania wielokrotnego wyboru, pytania otwarte, tłumaczenie pisemne fragmentu tekstu)		
3. Pisemne prace tłumaczeniowe wykonane na zajęciach i w domu		
4. Zaliczenie z oceną		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Nakład pracy studenta – przygotowanie do zajęć		25
3. Nakład pracy studenta – przygotowanie do testów		20
suma		75
liczba punktów ECTS		3
15. Literatura		

Literatura podstawowa:
1. Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge.
2. Hejwowski, K. (2015). <i>Iluzja przekładu</i> . Katowice: Wydawnictwo Śląsk.
3. Venuti, L. (2012). <i>The Translation Studies Reader</i> . London: Routledge
Literatura uzupełniająca:
1. Hrehovcik, T. (2006). <i>Introduction to Translation</i> . Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
2. Munday, J. (ed.) (2009). <i>Translation Studies</i> . London: Routledge.
3. Wojtasiewicz, O. (2007). <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
4. Lipiński, K. (2006). <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Wydawnictwo Idea.
16. Formy oceny – szczegóły
<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest: Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zaliczenie kolokwii pisemnych (pytania wielokrotnego wyboru, pytania otwarte, tłumaczenie pisemne fragmentu tekstu); - tłumaczenia a vista i tłumaczenia konsekwentne na zajęciach; - tłumaczeniowe prace pisemne wykonywane w domu i na zajęciach; <p>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</p> <p>(1) Wiedza: kolokwia (pytania wielokrotnego wyboru, pytania otwarte, tłumaczenie pisemne fragmentu tekstu);</p> <p>(2) Umiejętności: kolokwia, tłumaczenia a vista i tłumaczenia konsekwentne na zajęciach, prace tłumaczeniowe wykonywane w domu i na zajęciach;</p> <p>(3) Kompetencje społeczne: pisemne prace tłumaczeniowe wykonane na zajęciach i w domu.</p> <p>Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:</p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń</p> <p>4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami</p> <p>4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z niewielkimi brakami/błędami</p> <p>3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami</p> <p>3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)</p> <p>2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p>W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu:</p> <p>50%-65,5% - 3,0</p> <p>66%-75,5% - 3,5</p> <p>76%-83,5% - 4,0</p> <p>84%-89,5% - 4,5</p> <p>90%-100% - 5,0</p>
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadząca w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w Akademii Białskiej
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem